

I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología  
XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología  
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos  
Aires, 2009.

# De la hermeneia al deutung freudiano.

Luján, Patricia.

Cita:

Luján, Patricia (2009). *De la hermeneia al deutung freudiano. I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-020/656>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eYG7/kS7>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# DE LA HERMENEIA AL DEUTUNG FREUDIANO

Luján, Patricia

Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires

---

## RESUMEN

El término interpretación tiene un sentido muy específico para el psicoanálisis. Sin embargo la palabra interpretación tiene una larga tradición dentro de la filosofía. En el presente trabajo se hará un rastreo del término interpretación y su relación con la hermenéutica dentro del campo filosófico para plantear luego su posible articulación con el término utilizado por Freud: *Deutung*. En los textos freudianos encontramos el término *Deutung*, que es el que ha sido traducido extensamente por “interpretación”. *Deutung* no es ninguno de los términos utilizados en alemán para referirse a la tradición filosófica señalada (*Auslegung*, *Hermeneutik*, *Interpretation*). Nuestra pregunta es si es posible plantear una continuidad entre *Deutung* tal como Freud la trabaja e interpretación tal como fue conformándose a través de los siglos.

## Palabras clave

Hermenéutica Interpretación Sentido Comprensión

## ABSTRACT

### FROM HERMENEIA TO FREUDIAN DEUTUNG

The term interpretation has a very specific meaning for psychoanalysis. However, the word interpretation has a long philosophical tradition. This work will trace the term interpretation and its relation with hermeneutic within the philosophical field, so as to consider, then, a possible articulation with the term used by Freud: *Deutung*. In freudian texts we find the term *Deutung*, which has been extensively translated as “interpretation”. *Deutung* is not any of the terms used in German to refer to the mentioned philosophical tradition (*Auslegung*, *Hermeneutik*, *Interpretation*). Our question is whether it is possible to consider a continuity between the way Freud uses *Deutung* and the way interpretation was constituted throughout the centuries.

## Key words

Hermeneutic Interpretation Meaning Comprehension

---

Lógica de la producción de interpretaciones en psicoanálisis es el nombre del proyecto de investigación UBACyT en el que se encuentra enmarcado el presente trabajo. Dentro de las múltiples vías posibles que fuimos precisando en el proyecto, tomare aquí la que nos permita rastrear el término interpretación dentro de la filosofía y plantear luego su posible articulación con el término utilizado por Freud: *Deutung*.

El término interpretación tiene un sentido muy específico para el psicoanálisis. Sin embargo la palabra interpretación tiene una larga tradición dentro de la filosofía.

En los textos freudianos encontramos el término *Deutung*, que es el que ha sido traducido extensamente por “interpretación”. *Deutung* no es ninguno de los términos utilizados en alemán para referirse a la tradición filosófica señalada (*Auslegung*, *Hermeneutik*, *Interpretation*). Veremos más adelante que *Deutung* no está asociada a la hermenéutica, ni a la exégesis, ni a la comprensión diltheyana. El verbo *deuten* es más coloquial, y puede traducirse simplemente por “explicar”, “aclarar”, “entender” o “leer” algo en algún material (Escars 2007).

Ahora bien, Freud comienza a utilizar *Deutung* sólo a partir de su interés por los sueños, y hace de ella la pieza esencial del libro que escribe sobre ellos: *Die Traumdeutung* (*La interpretación de los sueños*).

Nuestra pregunta es si es posible plantear una continuidad entre

*Deutung* tal como Freud la trabaja e interpretación tal como fue conformándose a través de los siglos.

## LAS FUENTES

Indagar la interpretación dentro de la filosofía nos remite necesariamente a la hermenéutica. Hermeneia quiere decir traducción, explicación, expresión o interpretación que permite la comprensión. En general significa el arte de la interpretación de un texto, es decir, la posibilidad de referir un signo a su designado para adquirir la comprensión.

Ubicaremos algunos antecedentes. En el *Político* de Platón, el adjetivo *hermeneutiké* se refiere a la técnica de interpretación de los oráculos o los signos divinos ocultos. También en el *Crátilo* se discute acerca de la relación entre los nombres y las cosas planteando una línea más interpretativa y ambigua de la palabra. En cambio para Aristóteles la hermenéutica tiene un sentido muy amplio y esta más en relación con la significación, es decir, toda "phone semantike", toda voz es significativa en tanto interpreta la realidad. Se analiza la relación entre los signos lingüísticos y los pensamientos, y la relación de los pensamientos con las cosas. En el tratado *Sobre la interpretación* (Peri hermeneias) se establecen por primera vez para occidente las condiciones semánticas-gramaticales de los elementos de todo enunciado, la primera teoría de la significación en la que se fija una interpretación inequívocamente convencional del lenguaje. La escritura es símbolo de la palabra hablada, que a su vez es símbolo de las imágenes o afecciones que hay en el alma de los interlocutores (de la introducción a los Analíticos). Define también el nombre, el verbo, el enunciado en lo que puede considerarse el primer esbozo histórico de una teoría gramatical sistemática.

Otra fuente histórica para comprender la problemática moderna de la hermenéutica se ubica en la exégesis bíblica. Exégesis quiere decir explicación, comentario. En la antigüedad esta tarea quedaba en manos de los exegetas que eran los intérpretes de los oráculos o de los signos divinos. La exégesis tuvo gran importancia con relación a los textos sagrados, allí donde se expone la verdad revelada. Por influencia del pensamiento religioso, especialmente del judío y cristiano, durante mucho tiempo la hermenéutica quedó asociada a las técnicas y métodos de interpretación de los textos bíblicos. Sería una hermenéutica teológica. Se distingue, luego, una hermenéutica literal (que atiende al análisis literal del texto) y otra hermenéutica alegórica (o simbólica que atiende a unas supuestas significaciones y realidades más allá de la literalidad del texto).

Entonces es en la medida en que la exégesis de los textos sagrados ha planteado cuestiones relativas a la verdad, el sentido y la historicidad, que esta es en el origen de la hermenéutica.

## LA MARCA DEL ROMANTICISMO ALEMÁN

No está de más poder precisar las coordenadas de un paradigma que ha tallado fuertemente en lo que hace, entre otras cosas, a la tradición filosófica. Es la atmósfera en la cual también Freud se formó.

Esta corriente filosófica de fines del siglo XVIII y comienzos del XIX tenían un fuerte interés por la historia y la tradición, rescatando los modelos de la Edad Media. Sabemos que surge en oposición al racionalismo y la ilustración. Valoran lo vital, lo particular y el sentimiento más que la razón. El punto de máxima expresión es el idealismo alemán. Freud ha tomado muchas referencias de autores de la época como Fichte, Schelling, Schiller, entre otros.

Es en este momento y de la mano del filósofo llamado Schleiermacher que la hermenéutica cobra relevancia filosófica, como una teoría general de la interpretación y de la comprensión. Plantea a la hermenéutica como una tecnología que da las reglas, universalmente válidas, del procedimiento para poder comprender los textos que resultan enigmáticos. Este filósofo sostiene que hay hermenéutica ahí donde puede haber mala comprensión.

Produce un giro en la hermenéutica a la que entenderá como una reconstrucción de la génesis del texto, donde su interpretación no se puede limitar al mero entendimiento del mismo sino que es la comprensión del todo, esto es, incluir al sujeto que interroga el texto. Es una versión subjetivista y psicologista, es decir, romántica de la hermenéutica que influyó sobre Dilthey y la corriente historicista que inician la hermenéutica filosófica del siglo XX.

Dilthey da a la hermenéutica un carácter epistemológico, más precisamente con relación a las ciencias del espíritu. Se amplía la noción de texto: la historia misma es un texto a ser descifrado. Ahora la tarea de la hermenéutica es comprender la historia. Por esta se entiende la exteriorización de un semejante, una vida humana que queda expresada en la espiritualidad de los textos.

El tema central de sus obras es la comprensión de la vida. Distingue entre las ciencias de la naturaleza cuyo método para conocer los fenómenos naturales es la explicación y las ciencias del espíritu cuyo método para llegar a los fenómenos humanos es la comprensión. Busca una fundamentación de tipo psicologista para sus ideas. Para este filósofo la *erlebnis* (el sentimiento vivido) es el punto de partida y de llegada de toda comprensión.

Por lo tanto comprender es apropiarse de lo espiritual y para ello es necesario articular los datos en una unidad de sentido.

En síntesis, surge una hermenéutica como método de las ciencias del espíritu.

Más allá de los matices que la hermenéutica va teniendo a lo largo de la tradición filosófica, lo que queda muy claro es la estrecha relación entre sentido y comprensión.

La hermenéutica daría las técnicas para hacer más comprensible aquello que no lo es, y así poder llegar a una visión global del conjunto del universo.

## EL QUIEBRE DE UNA SOLDADURA

Pareciera que en este contexto se entiende por qué Freud no toma este término de tanto peso en la tradición filosófica.

Desde un inicio Freud toma posición al utilizar *deutung* y el planteo es aun más audaz al ubicar el discurso de las históricas y luego a los sueños como un texto a interpretar.

Pero para dimensionar el alcance del planteo freudiano es necesario ubicar el contexto de crisis histórico en el que el pensamiento europeo se encuentra: la suposición de que la vida del espíritu va conformando un todo con la historia y con la naturaleza, progresivo, teológico, entra en crisis. "Se instala la sospecha de que el cógito productor es producido" (Cullen, 103)

Así la primacía del significado que es también la primacía de la conciencia y del yo, se hunde (Maresca, 1984). Se produce una ruptura del significado fetichizado quedando develada la soldadura entre comprensión y sentido. La visión del mundo como una unidad se hace añicos.

Es Freud uno de los que produce esta herida narcisista en el pensamiento moderno al declarar que el sujeto es efecto de determinaciones inconcientes.

Pero no solo él. Autores como Ricoeur y Foucault, aun en sus diferencias, ubican a Freud, junto a Marx y a Nietzsche, planteando que son los pensadores europeos por excelencia de la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX.

Ricoeur los llama "los maestros de la sospecha" o "los que arrancan las máscaras" (Ricoeur 1975) porque cada uno expresa, desde distintas perspectivas, la entrada en crisis de la filosofía de la modernidad al develar la insuficiencia de la noción de sujeto, quedando así cuestionados los ideales ilustrados de la racionalidad humana, de la búsqueda de felicidad y de la búsqueda de la verdad.

Por su parte Foucault los llama "fundadores de discursividad", ya que no solo son autores de sus propias obras sino que han producido la posibilidad de la formación de otros textos. Han establecido una "posibilidad infinita de discurso" al abrir el espacio para otra cosa que ellos mismos y que sin embargo pertenece a lo que fundaron. Para este autor textos como *Die Traumdeutung*, *El Capital*, *La genealogía de la moral*, han provocado una herida en el pensamiento occidental, que incomodan en tanto la interpretación que ellos inauguran "nos concierne a nosotros mismos". No han agregado un sentido nuevo sino que han cambiado la naturaleza del signo. Estos se encadenan de manera inagotable, exigiendo a la interpretación una tarea infinita. Hay entonces una apertura sin límites e irreductible. Lo inacabado de la interpretación es uno de los postulados de la hermenéutica moderna: ponen en evidencia que no hay nada que interpretar, no hay algo primero, oculto porque eso ya es una interpretación.

La pregunta sigue insistiendo: ¿el psicoanálisis propone una nueva hermenéutica o rompe con esa lógica?

Susan Sontag responde por la afirmativa al decir que las doctri-

nas modernas como las de Marx y Freud son "sistemas hermenéuticos perfeccionados, impías teorías de la interpretación" que imprimen una agresividad violenta sobre el texto. Destruye y "excava mas allá del texto para descubrir un subtexto que sea verdadero"(Sontag 1996). Según Sontag para estos autores la interpretación es la manera moderna de comprender algo.

Nos topamos otra vez con la comprensión, el entendimiento y el sentido. Ahora bien desde otra perspectiva, aunque en esta línea, algunos autores han cuestionado la lectura que Ricoeur hace del psicoanálisis, en tanto lo incluye como una figura particular de un tipo de interpretación, haciendo de él una ciencia exegética(1) en lo que llama "el conflicto de las interpretaciones" en la lucha por el sentido.

Indudablemente estas posiciones nos confrontan con la interpretación del texto, es decir, en cómo se lee la letra freudiana. Vayamos entonces a su lectura.

¿Qué entiende Freud por interpretación? La define en el capítulo II: "Interpretar un sueño significa indicar su sentido, sustituirlo por algo que se inserte como eslabón de pleno derecho en el encadenamiento de nuestras acciones anímicas." (FREUD 1900).

Indicar su sentido, nos dice Freud. ¿Qué quiere decir que tenga un sentido?, ¿se tratará de develar otro sentido oculto, profundo?. Entonces ¿finalmente tendríamos que admitir que el psicoanálisis es otra forma de la hermenéutica que viene a reemplazar un sentido por otro, más verdadero?

## CONCLUSIONES

Poner el acento en el sentido es olvidar que los sueños fueron para Freud el camino para poder formular por primera vez un aparato psíquico y su modo de funcionamiento. Plantear que los sueños son interpretables, portadores de un sentido, es en tanto ellos mismos al igual que los síntomas son ya una interpretación. Entonces lo que a Freud le interesa es ubicar los procesos que producen estas significaciones.

Por eso insiste en aclarar en distintos lugares que no hay que confundirse: la esencia del sueño es el *trabajo* del sueño, no su sentido (Freud, 1900) haciendo clara referencia a los procesos psíquicos que producen los efectos de sentido del inconciente.

Si hay algún convencimiento(2) que se produce con la interpretación de los sueños no es con relación a un sentido nuevo sino a los mecanismos que lo fundamentan. Y sobre los cuales el analista no tiene influencia alguna.

Leer la frase *los sueños tienen un sentido*, es ubicar que la interpretación como lectura de un texto dotado de sentido, no puede separarse de la localización de los procesos que la fundan.

Retomando nuestra pregunta inicial, queda claro que si Freud descubrió la clave de los sueños fue a condición de no ser un hermeneuta.

No se trata de pensar la interpretación como un trabajo de develamiento, de desenmascaramiento que se propone restaurar un sentido oculto, sino que apuntaría a producir un efecto disruptivo, una opacidad, no para descifrar, sino para otorgarle su carácter de cifra, su artificialidad, para desnaturalizar la relación de ese discurso con el sujeto que lo produjo(3).

Freud insistió en los límites de la interpretación al ubicar: el ombligo del sueño, que hay sueños intraducibles (propedéuticos), que solo se interpreta fragmentariamente, que el sueño esta sobredeterminado, que su interpretación solo es válida dentro del trabajo analítico, que es una interpretación en *detail*. Son distintos lugares en los que a la manera de mojones en el camino, nos permite ir cercando algo de lo insondable, lo que no se deja apresar por las redes del sentido.

con su propio relato.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARISTÓTELES "Tratados de lógica" (Organón) II. Ed. Gredos Madrid 1998.
- CULLEN, C. "La hermenéutica: horizonte de las aporías en toda interpretación" en Revista Argentina de Psicología Año XV N°36. Publicación de la Asociación de Psicólogos de Bs. As. Argentina, 1984.
- ESCARS, C. "Traducción y transmisión" en Memorias de las XIV Jornadas de Investigación de la Facultad de Psicología de la UBA y 3° encuentro de investigadores en Psicología del Mercosur, Bs. As. 2007.
- FOUCAULT, M. "¿Qué es un autor?" en revista Conjetural N°4, Bs. As. 1984.
- FOUCAULT, M. "Nietzsche, Freud, Marx". Cuadernos Anagrama, Barcelona, España, 1970.
- RICOEUR, R. "Hermenéutica y psicoanálisis" en El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de Hermeneutica. Ed. Aurora, Bs. As. 1975.
- FREUD, S., La interpretación de los sueños (1900) Tomo IV y V. Amorrortu Editores
- FREUD, S., El uso de la interpretación de los sueños en psicoanálisis (1911) Tomo XII. Amorrortu Editores
- FREUD, S., Complemento metapsicológico a la doctrina de los sueños(1917) Tomo XIV. Amorrortu Editores
- FREUD, S., Observaciones sobre la teoría de la práctica de la interpretación de los sueños (1923) Tomo XIX. Amorrortu Editores
- FREUD, S., Algunas notas adicionales a la interpretación de los sueños en su conjunto (1925) Tomo XIX. Amorrortu Editores
- FREUD, S., Construcciones en análisis (1937) Tomo XXIII. Amorrortu Editores
- GRÜNER, E. "Foucault: Una política de la interpretación" en revista Eco N°113-5. Bogotá, Colombia.
- MARESCA, S., su ponencia en la mesa redonda: De la interpretación en revista Argentina de Psicología año XV N°36. Publicación de la Asociación de Psicólogos de Bs. As. Argentina, 1984.
- SONTAG, S. "Contra la interpretación" Ed. Alfaguara, Bs. As. Argentina 1996.
- TORT, M. "La interpretación o la máquina hermenéutica". Ed Nueva Visión, Bs. As. Argentina, 1976.

---

## NOTAS

(1) Para Michel Tort, Ricoeur no se pregunta como opera la maquinaria para producir el sentido y esto tiene como efectos olvidar que la interpretación del sentido nunca esta disociada del deseo.

(2) Para profundizar acerca del termino convencimiento ver Escars "La convicción freudiana" en Clínica de la transmisión. Imago Mundo, 2003.

(3) Para E. Grüner tanto Freud, como Marx y Nietzsche han provocado nuevos acontecimientos del logos, transforman completamente la naturaleza del signo y el sujeto mismo de la interpretación, en tanto modifica la relación del sujeto